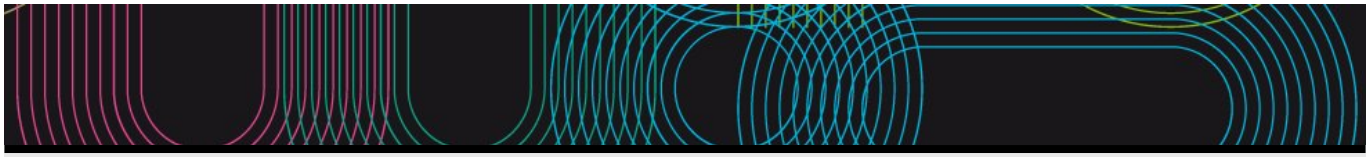

| DATOS IDENTIFICATIVOS | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **Traducción idioma 1, III: Francés-Español** | | | | |
| Asignatura | Traducción idioma 1, III: Francés-Español | | | |
| Código | V01G230V01608 | | | |
| Titulacion | Grado en Traducción e Interpretación | | | |
| Descriptores | Creditos ECTS | Seleccione | Curso | Cuatrimestre |
| | 6 | OB | 3 | 2c |
| Lengua Impartición | Castellano<br>Francés | | | |
| Departamento | | | | |
| Coordinador/a | Yuste Frías, Jose | | | |
| Profesorado | Yuste Frías, Jose | | | |
| Correo-e | jyuste@uvigo.es | | | |
| Web | http://www.joseyustefrias.com/ | | | |
| Descripción general | Al estar enteramente dedicada a la direccionalidad inversa español-francés, el objetivo primordial de la materia titulada «Traducción Idioma 1, III Francés-Español» no es hacer traducción inversa pedagógica sino pedagogía de la traducción inversa; el fin primordial y último de la materia no es enseñar francés a los hablantes estudiantes hispanohablantes de la Universidade de Vigo sino enseñarles a traducir, del español al francés, textos que han constituido reales encargos de traducción inversa en el mercado profesional de la traducción.<br>El nivel de lengua francesa (y española, obviamente) del Marco Común Europeo de Referencia (MCER) más adecuado para seguir, sin problemas, el ritmo de todas las clases de esta materia de TRADUCCIÓN INVERSA ESPAÑOL-FRANCÉS que se imparte en el segundo cuatrimestre en la FFT de la UVIGO es el C2. Por consiguiente, se advierte al alumnado matriculado que puede resultar algo complicado aprobar la materia si no se tiene, como mínimo, un nivel C1, tanto en francés como en español. | | | |

| Resultados de Formación y Aprendizaje | |
|---|---|
| Código | |
| C2 | Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras |
| C3 | Dominio de la lengua propia, escrita y oral |
| C4 | Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo |
| C5 | Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada |
| C6 | Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación |
| C8 | Destreza para la búsqueda de información/documentación |
| C9 | Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales |
| C12 | Poseer una amplia cultura |
| C13 | Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión |
| C14 | Dominio de herramientas informáticas |
| C17 | Capacidad de tomar decisiones |
| C20 | Facilidad para las relaciones humanas |
| C21 | Rigor y seriedad en el trabajo |
| C24 | Capacidad de aprendizaje autónomo |
| C25 | Conocimientos de cultura general y civilización |
| C26 | Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones |
| C28 | Poseer una gran competencia sociolingüística |
| C32 | Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad |
| C33 | Dominio oral y escrito de la lengua propia |
| D1 | Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia |
| D2 | Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera |
| D3 | Capacidad de organización y planificación de proyectos |
| D5 | Conocimientos de informática aplicada |

| | |
|---|---|
| D6 | Capacidad de gestión de la información |
| D7 | Toma de decisiones |
| D8 | Compromiso ético y deontológico |
| D9 | Razonamiento crítico |
| D10 | Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad |
| D11 | Habilidades en las relaciones interpersonales |
| D12 | Trabajo en equipo |
| D14 | Motivación por la calidad |
| D15 | Aprendizaje autónomo |
| D16 | Adaptación a nuevas situaciones |
| D17 | Comprensión de otras culturas y costumbres |
| D18 | Creatividad |
| D19 | Iniciativa y espíritu emprendedor |
| D20 | Liderazgo |
| D22 | Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica |
| D23 | Capacidad de trabajo individual |

**Resultados previstos en la materia**

| Resultados previstos en la materia | Resultados de Formación y Aprendizaje | |
|---|---|---|
| Adquirir el metalenguaje necesario para hablar de la traducción a un nivel elemental | C2<br>C3<br>C4<br>C5<br>C8<br>C9<br>C12<br>C17<br>C20<br>C21<br>C25 | D7<br>D8<br>D12<br>D15<br>D16<br>D17 |
| Alcanzar un alto nivel de comprensión lectora en la lengua de partida, sabiendo reconocer sus propias limitaciones para poder superarlas. | C2<br>C3<br>C4<br>C5<br>C8<br>C9<br>C12<br>C17 | D7<br>D8<br>D12<br>D15<br>D16<br>D17 |
| Saber redactar textos en la lengua de llegada gramaticalmente correctos y pragmáticamente adecuados. | C2<br>C3<br>C4<br>C5<br>C8<br>C9<br>C17<br>C21<br>C25 | D7<br>D8<br>D12<br>D14<br>D15<br>D16<br>D17 |
| Saber utilizar técnicas básicas de documentación en papel y en pantalla | C2<br>C3<br>C4<br>C8<br>C9<br>C17<br>C25<br>C26<br>C32<br>C33 | D7<br>D8<br>D12<br>D15<br>D16<br>D17<br>D23 |
| Contrastar las diferencias tipográficas, léxicas, sintácticas y discursivas entre las dos lenguas: el francés y el español | C2<br>C3<br>C4<br>C5<br>C8<br>C9<br>C17 | D7<br>D8<br>D12<br>D15<br>D16<br>D17 |

| | | |
|---|---|---|
| Saber cuáles son los criterios que definen una actuación traductora pertinente, relevante y oportuna dentro de la cultura de partida y qué consecuencias culturales, políticas, ideológicas y sociales tienen las decisiones tomadas. | C2<br>C3<br>C4<br>C5<br>C6<br>C8<br>C9<br>C13<br>C14<br>C17<br>C28 | D1<br>D2<br>D3<br>D5<br>D6<br>D7<br>D8<br>D12<br>D15<br>D16<br>D17<br>D22 |
| Dominar todo tipo de trascendencia textual, es decir los cinco tipos de transtextualidad, a saber: la intertextualidad, la paratextualidad, la metatextualidad, la hipertextualidad y la architextualidad. Ser consciente de el papel del traductor como mediador entre los distintos imaginarios presentes en todo viaje transtextual de las dos culturas, española y francesa, con las que trabaja. | C2<br>C3<br>C4<br>C5<br>C8<br>C9<br>C12<br>C17<br>C25<br>C26<br>C32 | D7<br>D8<br>D9<br>D12<br>D15<br>D16<br>D17 |
| Ser capaz de adaptarse al mercado laboral cambiante que exige un continuo reciclaje del profesional de la traducción siempre al día en cuanto a innovaciones tecnológicas que afectan al desarrollo de su entorno laboral: nuevas fuentes de información, nuevos accesos al conocimiento, nuevas fuentes textuales (unidades verbo-icónicas y entidades iconotextuales de traducción), nuevos sectores de mercado, etc. | C2<br>C3<br>C4<br>C5<br>C8<br>C9<br>C17<br>C20<br>C21<br>C24 | D8<br>D9<br>D10<br>D12<br>D15<br>D16<br>D17<br>D20 |
| Relacionarse profesionalmente con todos los demás agentes paratraductores implicados en el proceso de la traducción: iniciador; cliente; informantes y expertos; informáticos; diseñadores gráficos; editores, maquetadores y revisores; directores, actores y técnicos de doblaje; etc. : a) desarrollar habilidades para las relaciones interpersonales y la gestión de proyectos; b) aprender a trabajar en equipos de carácter transdisciplinar; c) adquirir un compromiso ético ante él acto nada inocente de traducir; d) aprender a asumir responsabilidades; e) aumentar él grado de confianza del alumnado en sus propias capacidades traductoras. Para ello el profesor procurará transmitir constantemente al alumnado una confianza en sí mismos/as y en su futuro como traductores/as español-francés, a pesar de que la dirección L1-L2 sea la más problemática de las direccionalidades; f) crear un espíritu crítico y autocrítico. | C2<br>C3<br>C4<br>C5<br>C8<br>C9<br>C12<br>C17<br>C20<br>C21<br>C24<br>C25<br>C32<br>C33 | D7<br>D8<br>D9<br>D10<br>D11<br>D12<br>D14<br>D15<br>D16<br>D17<br>D18<br>D19<br>D20 |

## Contenidos

| Tema | |
|---|---|
| 1. La falacia de la competencia nativa en traducción inversa | 1.1. Realidad profesional de la industria de la traducción<br>1.2. La noción de «hablante nativo»<br>1.3. Diversidad de las situaciones bilingües<br>1.4. Lengua «materna» vs lengua «extranjera» |

| | |
|---|---|
| 2.Fondements théoriques et traductologiques | 2.1. Traduire n'est pas seulement communiquer<br>2.1.1. Pourquoi traduit-on ?<br>2.1.2. Mondialisation et traduction<br>2.1.3. La place de la traduction dans les rapports mondiaux entre les langues<br><br>2.2. À la recherche du sens<br>2.2.1. Signe et symbole : contenus de la traduction<br>2.2.2. D'un système de signes à l'autre : la traduction intersémiotique et multisémiotique<br>2.2.3. Traduction et paratraduction<br><br>2.3. Traduction et culture<br>2.3.1. Traduire sans culture(s) n'est pas traduire<br>2.3.2. Traduire est un fait de culture<br>2.3.3. La traduction métisse les cultures |
| 3. Redacción en L2 | 3.1. Nociones elementales de ortografía y ortotipografía francesas<br><br>3.2. Escritura braquigráfica francófona<br>3.2.1. Ortografía técnica en los textos franceses: las abreviaturas<br>3.2.2. Ortografía técnica en los textos franceses: las siglas y los acrónimos<br>3.2.3. Ortografía técnica en los textos franceses: los símbolos<br><br>3.3. Registros de la lengua francesa<br><br>3.4. Sistema, norma y bon usage |

| **Planificación** | | | |
|---|---|---|---|
| | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
| Actividades introductorias | 3 | 6 | 9 |
| Estudio de casos | 35 | 24 | 59 |
| Prácticas con apoyo de las TIC | 6 | 50 | 56 |
| Lección magistral | 8 | 16 | 24 |
| Resolución de problemas de forma autónoma | 2 | 0 | 2 |
| *Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado | | | |

| **Metodologías** | |
|---|---|
| | Descripción |
| Actividades introductorias | Presentación del curso y del programa detallado<br>Presentación de la página facebook docente de la materia y de los dos blogs de investigación que constituirán unas herramientas de uso diario por parte del alumnado a lo largo de todo el curso académico:<br>-Página Facebook Docente de la materia (https://www.facebook.com/joseyustefrias)<br>-Blog de Yuste. On y sème à tout vent (https://www.joseyustefrias.com/blog-de-yuste)<br>-Carnet de recherche HYPOTHÈSES. Sur les seuils du traduire (http://seuils.hypotheses.org/) |
| Estudio de casos | Se trabajará en clase con encargos reales de traducción inversa español-francés ante los cuales el alumnado deberá tomar una serie de decisiones sobre cómo realizarlos y solucionar los problemas de gestión que se presenten. Sin olvidar nunca el minucioso y siempre imprescindible trabajo de revisión y corrección de los textos traducidos antes de entregarlos. |
| Prácticas con apoyo de las TIC | A través de la plataforma de teledocencia Moovi y de otras TIC públicas de la web 2.0 el alumnado deberá desenvolver y entregar trabajos, responder en tiempo y forma a los encargos de traducción inversa, participar en debates, sin olvidar comentar las entradas y artículos que sobre Traducción Inversa Español-Francés, muy en particular, aparecerán publicadas en la página facebook docente de la materia y en los dos Blogs de Investigación del profesor titular de esta materia:<br>-Página Facebook Docente (https://www.facebook.com/joseyustefrias)<br>-Blog de Yuste. On y sème à tout vent (https://www.joseyustefrias.com/blog-de-yuste/)<br>-Sur les seuils du traduire (http://seuils.hypotheses.org/) |
| Lección magistral | El profesor presentará:<br>a) cada una de las unidades temáticas del programa que servirán de marco de trabajo para la realización de las prácticas de traducción inversa español-francés,<br>b) las cuestiones metodológicas y técnicas relevantes en cada encargo de traducción inversa español-francés |

| | |
|---|---|
| Resolución de problemas de forma autónoma | En cuanto a la resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma y fuera del aula, todos los alumnos tienen la «obligación» de llevar consigo (allá donde vayan) una libreta de bolsillo una especie de «carnet de notes» al que, muy adecuadamente, llamamos «calepin» y que el profesor recogerá todas las semanas. En ella cada alumno anota todas sus dudas, reflexiones y cualquier comentario sobre la traducción, en general, y la traducción inversa español-francés, muy en particular. Anotaciones particulares (muchas veces repletas de inquietudes) que, a lo largo de la semana, cada alumno haya podido acumular tanto dentro como fuera del contexto universitario (en los medios de comunicación, en la calle, en una conversación, en sus ratos de ocio, cuando están comiendo, cuando ven una película, etc.). Lo que se pretende es que el alumno utilice el mayor número posible de canales (oído, vista, palabra y tacto) para reflexionar sobre la práctica traductora en situaciones comunicativas nada académicas, que sólo pueden producirse fuera de las aulas. Cada semana el profesor elegirá la idea que le haya parecido más sugerente y la subirá a Moovi montando la unidad didáctica correspondiente.<br>Con su «calepin» a cuestas el alumno sacará mayor provecho de su asistencia a conferencias, congresos, seminarios, cursos o jornadas relacionadas directa o indirectamente con la materia. Evidentemente, en la era digital y dados los tiempos de e-learning que corren, las nuevas tecnologías pueden convertir el «calepin» en una especia de portafolio electrónico llevado por el propio alumno de manera pública en red social de la propia Página Facebook Docente de la materia (https://www.facebook.com/joseyustefrias) |

**Atención personalizada**

| Metodologías | Descripción |
|---|---|
| Actividades introductorias | La atención personalizada se realizará tanto en el despacho (físico o virtual, dependiendo de las circunstancias excepcionales de la COVID-19) del profesor, en horario de tutorías oficial, como a través de la red, ya sea por medio del correo electrónico tradicional o mediante mensajes enviados a través de las distintas plataformas digitales de teledocencia: Moovi y la red social Facebook. Por consiguiente, se recomienda no sólo que el alumnado tenga una cuenta Facebook académica, sino que también, y sobre todo, consulte de forma periódica la plataforma Moovi sin olvidar pinchar en todos los hipervínculos presentados para poder descargarse tanto el material de la materia como los textos de partida objeto de encargo. |
| Estudio de casos | La atención personalizada se realizará tanto en el despacho (físico o virtual, dependiendo de las circunstancias excepcionales de la COVID-19) del profesor, en horario de tutorías oficial, como a través de la red, ya sea por medio del correo electrónico tradicional o mediante mensajes enviados a través de las distintas plataformas digitales de teledocencia: Moovi y la red social Facebook. Por consiguiente, se recomienda no sólo que el alumnado tenga una cuenta Facebook académica, sino que también, y sobre todo, consulte de forma periódica la plataforma Moovi sin olvidar pinchar en todos los hipervínculos presentados para poder descargarse tanto el material de la materia como los textos de partida objeto de encargo. |
| Prácticas con apoyo de las TIC | La atención personalizada se realizará tanto en el despacho (físico o virtual, dependiendo de las circunstancias excepcionales de la COVID-19) del profesor, en horario de tutorías oficial, como a través de la red, ya sea por medio del correo electrónico tradicional o mediante mensajes enviados a través de las distintas plataformas digitales de teledocencia: Moovi y la red social Facebook. Por consiguiente, se recomienda no sólo que el alumnado tenga una cuenta Facebook académica, sino que también, y sobre todo, consulte de forma periódica la plataforma Moovi sin olvidar pinchar en todos los hipervínculos presentados para poder descargarse tanto el material de la materia como los textos de partida objeto de encargo. |
| Lección magistral | La atención personalizada se realizará tanto en el despacho (físico o virtual, dependiendo de las circunstancias excepcionales de la COVID-19) del profesor, en horario de tutorías oficial, como a través de la red, ya sea por medio del correo electrónico tradicional o mediante mensajes enviados a través de las distintas plataformas digitales de teledocencia: Moovi y la red social Facebook. Por consiguiente, se recomienda no sólo que el alumnado tenga una cuenta Facebook académica, sino que también, y sobre todo, consulte de forma periódica la plataforma Moovi sin olvidar pinchar en todos los hipervínculos presentados para poder descargarse tanto el material de la materia como los textos de partida objeto de encargo. |
| Resolución de problemas de forma autónoma | La atención personalizada se realizará tanto en el despacho (físico o virtual, dependiendo de las circunstancias excepcionales de la COVID-19) del profesor, en horario de tutorías oficial, como a través de la red, ya sea por medio del correo electrónico tradicional o mediante mensajes enviados a través de las distintas plataformas digitales de teledocencia: Moovi y la red social Facebook. Por consiguiente, se recomienda no sólo que el alumnado tenga una cuenta Facebook académica, sino que también, y sobre todo, consulte de forma periódica la plataforma Moovi sin olvidar pinchar en todos los hipervínculos presentados para poder descargarse tanto el material de la materia como los textos de partida objeto de encargo. |

**Evaluación**

| | Descripción | Calificación | Resultados de Formación y Aprendizaje | |
|---|---|---|---|---|
| Estudio de casos | La competencia oral activa y pasiva en francés resultan esenciales en la traducción inversa ES-FR.<br>Con el fin de evaluar la competencia oral activa, todo el alumnado deberá realizar una exposición oral en francés sobre cualquiera de las unidades del programa o cualquier otro tema de su libre elección (previa consulta con el profesor) relacionado con la materia. Se puntuará tanto la calidad del contenido transmitido como la competencia de expresión oral en francés.<br>Por otra parte, con el fin de evaluar la competencia oral pasiva, al inicio de la primera sesión de cada semana se realizará un breve dictado en francés.<br>Para la evaluación final de la materia, se puntuará tanto la exposición oral del alumnado como la totalidad de todos los dictados realizados en clase. | 40 | C2<br>C3<br>C12<br>C14<br>C24<br>C25<br>C33 | D2<br>D15 |
| Prácticas con apoyo de las TIC | Los encargos de traducción inversa español-francés serán tramitados a través de la plataforma Moovi. Se valorará muy positivamente la participación activa del alumnado con sus comentarios en los foros de discusión y debate que se vayan creando tanto con cada encargo de traducción como con cada entrada bibliográfica específica de lectura recomendada subida a la plataforma Moovi.<br>Por otra parte se recomienda seguir la actualización de las entradas y artículos publicados en las distintas plataformas web 2.0 del profesor:<br>-Página docente facebook del profesor: https://www.facebook.com/joseyustefrias<br>-Blog de Yuste. On y sème à tout vent: http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog<br>-Sur les seuils du traduire: http://seuils.hypotheses.org/ | 20 | C17<br>C20<br>C21 | D2<br>D3<br>D7<br>D11<br>D12 |
| Lección magistral | Pruebas puntuales propuestas al hilo de los contenidos desarrollados en las sesiones magistrales. | 10 | C9 | D18<br>D19<br>D22 |
| Resolución de problemas de forma autónoma | Examen final cuya fecha de celebración será la establecida en el calendario de exámenes aprobado en la Xunta de la FFT | 30 | C2<br>C3<br>C4<br>C5<br>C12<br>C25<br>C26 | D2<br>D7<br>D9 |

**Otros comentarios sobre la Evaluación**

En la plataforma Moovi se especificarán las fechas de entrega de actividades, pruebas y encargos de traducción inversa que tendrán un peso específico en la calificación de la evaluación continua.

En todas las pruebas propuestas será imprescindible responder a todas las preguntas.

En el examen final de la evaluación continua habrá tan sólo **dos pruebas de traducción inversa** español-francés: una en la que no se permitirá el uso de diccionarios ni de ningún tipo de material, y otra en la que sí se permitirá el uso de diccionarios y de cualquier tipo de material.

La copia o el plagio serán penalizadas.

Con respecto a la corrección tanto de todas y cada una de las pruebas del curso como del examen final (cuya fecha de celebración será la establecida en el calendario de exámenes aprobado en la Xunta de la FFT) cabe señalar que se prestará una especial atención al dominio de las normas ortográficas, morfológicas y sintácticas de la lengua francesa.

**¡Atención! Cometer más de tres faltas de ortografía en francés invalida cualquier prueba.**

En el caso de alumnos que no se acojan a la evaluación continua, el examen final de la evaluación única (cuya fecha de celebración será la establecida en el calendario de exámenes aprobado en la Xunta de la FFT) constará de tres pruebas: una parte teórica (respuestas redactadas completamente en francés a unas preguntas teóricas del temario: valor 50%) y otra parte práctica que consistirá en **cuatro pruebas escritas de traducción inversa** español-francés: dos en la que no se permitirá el uso de diccionarios ni de ningún tipo de material y otras dos en las que sí se permitirá el uso de diccionarios y de cualquier tipo de material. Además, se concertará una cita con el profesor para la realización de **una prueba oral** en la que el alumnado responderá, en francés, a las preguntas formuladas por el profesor.

La convocatoria de julio consistirá en un examen que constará de las mismas partes que la evaluación única, que se acaba de describir en el párrafo anterior. En esta convocatoria de julio se mantendrán y tendrán en cuenta las notas de evaluación continua del alumnado que se haya acogido a la evaluación continua.

## Fuentes de información

### Bibliografía Básica


Beeby Lonsdale, A., **Teaching Translation fromSpanish to English. Worlds beyond Words**, University of Ottawa Press., 1996

Grosman, M. et alii [eds.], **Translation into Non-Mother Tongues. In Professional Practice and Training**, Stauffenburg, 2000

Kelly, D.,Martin, A., Nobs, M.-L., Sánchez, D. y Way, C., **La direccionalidaden traducción e interpretación: perspectivas teóricas, profesionales ydidácticas,**, Atrio, 2003

Ladmiral, J.-R., **Traduire : théorèmes pour latraduction**, Gallimard, 1994

Rydning, A. F., **Qu□est-ce qu□une traduction acceptable en b ? Les conditions d□acceptabilitéde la traduction fonctionnelle réalisée dans la langue seconde du traducteur**, Universidad de Oslo, 1991

Yuste Frías, José, **Didáctica de la traducción inversa español-francés: el fin justifica los medios**, Yuste Frías, J.y Álvarez Lugrís, A. [eds.] (2005), 2005

Yuste Frías, José, **Realidad profesional de la industria de la traducción y falacia de la competencia nativa**, Montero Domínguez, Xoán [ed.] Traducción e industr, 2014

Yuste Frías, José y Xoán Manuel Garrido Vilariño [eds.], **Traducción & Paratraducción I. Líneas de investigación**, Peter Lang, 2022

Yuste Frías, José, **Teoría de la paratraducción**, Peter Lang, 2022

Yuste Frías, José, **Leer para traducir**, Peter Lang, 2022


### Bibliografía Complementaria


Yuste Frías, José, **«Beurette» es mucho más que un insulto en francés**, https://www.joseyustefrias.com/2020/09/01/beurette-es-mucho-mas-que-un-insulto-en-frances/, Blog de Yuste. On y sème à tout vent [en red], 2020

Yuste Frías, José, **De la diversidad cultural a la transculturalidad. Traducción & paratraducción de la identidad**, https://www.joseyustefrias.com/2020/08/15/traduccion-paratraduccion-de-la-identidad/, Trabalhos em Linguística Aplicada (TLA). Presentac, 2020

Yuste Frías, José, **Traducir la identidad como mantequilla: el francés beur**, https://www.joseyustefrias.com/2020/08/15/traducir-la-identidad-como-mantequilla-el-frances-beur/, Trabalhos em Linguística Aplicada (TLA). Dosier te, 2020

Yuste Frías, José, **La tecnología aplicada a la traducción y a la interpretación**, https://tv.uvigo.es/video/60db218ed5e35a59fb6cf6f2, 43.ª Píldora T&P, 2021

Yuste Frías, José, **Tecnofobia, tecnofilia y tecnolatría**, https://tv.uvigo.es/video/61a4f365a33c0635f5193582, 44.ª Píldora T&P, 2021


## Recomendaciones

### Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés/V01G230V01404

### Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104
Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204

### Otros comentarios

El alumnado ha de asumir que su lengua B (el francés) debe empezar a ser tan suya como su lengua A (el español). El traductor ha de ser siempre un excelente redactor en la lengua de llegada, por mucho que ésta sea una L2 para él. Para ello debe haber adquirido previamente determinadas estrategias que le permitan reformular correctamente en francés el sentido del texto de partida redactado en español procurando hacer gala de la mayor claridad a la hora de expresarse en lengua francesa.

He aquí un breve listado de los conocimientos previos y destrezas básicas que se consideran herramientas indispensable del trabajo discente para esta materia:

-Dominio de las normas cultas de las dos lenguas de trabajo y, por consiguiente, máxima corrección tanto en la expresión escrita como en la expresión oral.

-Lectura intensiva, extensiva y selectiva de textos escritos en las dos lenguas de trabajo

-Interpretación de textos o discursos (detección de dobles sentidos e implícitos, intencionalidades ocultas, ironía, manipulación ideológica, etc. ) escritos u orales en las dos lenguas de trabajo

-Conocimientos básicos de ofimática, comunicación electrónica e Internet: procesador de textos; correo electrónico; navegadores; léxicos, glosarios, diccionarios y enciclopedias en formato electrónico on line y off line; correctores ortográficos, etc.

-Uso eficiente de los fondos bibliotecarios, fuentes de documentación y diccionarios en formato papel

Para conseguir estos prerrequisitos se propone el siguiente plan de trabajo que el alumno debería realizar antes de empezar el período de docencia:

-Estudio pormenorizado del Bon usage de la lengua francesa (véase apartado correspondiente en la bibliografía)

-Ejercicios de lectura intensiva, extensiva y selectiva, en papel y en pantalla de textos escritos en las dos lenguas de trabajo
-Uso cotidiano del ordenador, la «pluma del traductor del siglo XXI», con vistas a la familiarización en el manejo de los distintos programas y de las nuevos formatos hipertextuales
-Sesiones de trabajo práctico en la red: búsqueda y consulta de fuentes de información terminológica (léxicos, glosarios, diccionarios, enciclopedias) y documental; gestión de cuentas de correo electrónico; envío telemático de archivos, etc.
-Asistencia a los cursos de formación ofrecidos por la Biblioteca Central de la Universidade de Vigo y por la Biblioteca de la Facultade de Filoloxía e Tradución